

No. 38895

Latvia, Estonia and Lithuania

Agreement among the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania on co-operation in the field of tourism. Visaginas, 26 June 2002

Entry into force: *26 June 2002 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Estonian, Latvian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 7 October 2002*

Lettonie, Estonie et Lituanie

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Visaginas, 26 juin 2002

Entrée en vigueur : *26 juin 2002 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, estonien, letton et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 7 octobre 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT AMONG THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON CO-
OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as the Parties,

Recognising the importance of tourism development and its contribution to economic, cultural and social life of their countries;

Taking into account the related historical and cultural heritage and similar tourism resources of the three Baltic States;

Willing to establish the legal framework on the principles of equality and mutual benefit for the close and long-term co-operation in the field of tourism and to develop relations in this field not only among their states but also among their tourism organisations in order to create a common space for tourism development by recognising its importance for the integration in the Baltic Sea region;

Taking into account that the promotion of tourism among the three Baltic States follows the principle of sustainable development;

Realising the significance and the benefit of co-operation for the Baltic States within the Baltic Sea region in order to encourage the integration of the region into the international, especially European tourism activities;

Acknowledging the necessity of preparation of those states in the field of tourism for the accession into the European Union;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote the development of tourist flows among the Republic of Latvia, the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania with the view of improving mutual knowledge of life, history and culture of their nations.

The Parties shall co-operate in accordance with the provisions of this Agreement and the laws in force in all three countries, respectively.

Article 2

The Parties shall favour closer mutual co-operation among their national tourism administrations and national tourism organisations, natural and legal persons engaged in tourism business as well as public tourism organisations participating in the development of international and domestic tourism.

Article 3

The Parties shall mutually exchange statistical and other information in the field of tourism including:

1. Laws and regulations in the field of tourism of the respective countries;
2. Laws and regulations related to the protection of cultural and natural resources of tourist value;
3. International co-operation regarding the interests of the other Parties;
4. Tourist information, namely by means of printed materials, films, electronic channels, advertising campaigns, conferences and seminars, development of electronic data system, organisation of exhibitions and trade fairs.

The Parties may establish tourist information offices or appoint official tourism representatives in respective countries.

Article 4

The Parties shall exchange information pertaining to the accession to the European Union in relation to tourism.

Article 5

The Parties shall encourage the upgrading of tourism industry skills by co-operating in education, training and exchange of experts, personnel and students in the tourism sector.

The Parties shall assist both public and private organisations as well as natural persons in the preparation of various tourism development studies and projects.

The Parties shall encourage the co-operation in domestic and international scientific and applied tourism research.

Article 6

The Parties shall co-operate in:

1. Promoting the Baltic area as a tourist destination;
2. Development of tourism product;
3. Development of tourism infrastructure and quality of tourism services;
4. Liberalisation of tourism formalities;
5. Collection of statistical information;
6. Participation in international tourism organisations.

Article 7

To ensure the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Tourism Committee (hereinafter referred to as the Committee) consisting of tourism offi-

cials from the three countries. The aim of the Committee shall be to implement joint proposals, programmes and resolutions linked to the development of trilateral co-operation in the field of tourism.

The Committee shall elaborate the working programme for a two-year period.

Each Party shall determine the quantitative and qualitative membership of the Committee on the basis of the principle of equality. The Parties shall notify each other thereof.

The Parties shall inform each other within six months from the entry into force of this Agreement about the nomination of three Co-chairmen, one from each country. In order to implement this Agreement, until the first meeting of the Committee the Co-chairmen shall act as contact persons among the Parties.

The Committee shall meet once a year, alternately in the Republic of Latvia, the Republic of Estonia and the Republic of Lithuania.

The Parties may invite private sector experts and representatives from the three countries to participate in the activities of the Committee.

Article 8

The Parties have agreed that the following public authorities shall be co-ordinating for the implementation of this Agreement:

The Ministry of Environmental Protection and Regional Development in the Republic of Latvia;

The Ministry of Economic Affairs in the Republic of Estonia;

The Ministry of Economy in the Republic of Lithuania;

Article 9

Neither Party will accept any responsibility or liability as to how the results of the co-operation under this Agreement are applied or used by the counterparts.

Article 10

The alterations and amendments to this Agreement shall be made by the mutual consent of the Parties through the protocols, which are an integral part of this Agreement and shall follow the same procedure as its entering into force.

Article 11

Any dispute among the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations or by any other means of dispute settlement acceptable to the Parties.

Article 12

This Agreement shall enter into force upon the date of its signature.

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically extended for another subsequent period of five years unless either Party informs the other Parties in writing of its intention to terminate this Agreement six months before the expire date of the Agreement.

The termination of the present Agreement shall not affect the implementation of programs and projects that have been launched during the period of its validity, unless otherwise agreed upon by the Parties.

Done at Visaginas on 26 June 2002 in three original copies each in the Latvian, Estonian, Lithuanian and English language, all the texts being equally authentic. In case of divergent interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

ANDRIS BERZINS
Prime Minister

For the Government of the Republic of Estonia:

SIIM KALLAS
Prime Minister

For the Government of the Republic of Lithuania:

ALGYRDAS MYKOLAS BRAZAUSKAS
Prime Minister

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**LÄTI VABARIIGI VALITSUSE,
EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
LEEDU VABARIIGI VALITSUSE
TURISMIKOOSTÖÖKOKKULEPE**

Läti Vabariigi valitsus, Eesti Vabariigi valitsus ja Leedu Vabariigi valitsus, edaspidi *lepingupooled*,

tunnistades turismi arengu tähtsust nende riikide majandus-, kultuuri- ja ühiskonnaelu edendamisel;

võttes arvesse kolme Balti riigi sarnast ajaloo- ja kultuuripärandit ning turismiressursse;

soovides luua õigusliku aluse tihedale ja pikaajalisele turismikoostööle, mis toetub võrdsuse ja vastastikuse kasu põhimõttele, ning ühtlasi arendada suhteid ka oma riikide turismiorganisatsioonide vahel, et luua ühtne turismiruum, tunnistades selle tähtsust Läänemereemade omavahelises koostöös;

võttes kolme Balti riigi turismi edendamisel arvesse säästva arengu põhimõtet;

mõistes, et Balti riikide koostöö Läänemere regioonis on tähtis ja kasulik soodustamiseks piirkonna integreerumist rahvusvahelise, eriti Euroopa turismiga;

tunnistades vajadust oma riigid Euroopa Liiduga liitumiseks turismi valdkonnas ette valmistada,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

Lepingupooled soodustavad Läti Vabariigi, Eesti Vabariigi ja Leedu Vabariigi vahel turistide hulga suurenemist, et parandada vastastikku oma rahvaste elu, ajaloo ja kultuuri mõistmist.

Lepingupooled teevad koostööd käesoleva kokkuleppe ja neis riikides kehtivate seaduste kohaselt.

Artikkel 2

Lepingupooled soodustavad oma riikide turismiasutuste ja -organisatsioonide, turismialal tegutsevate füüsiliste ja juriidiliste isikute, samuti rahvusvahelise ja siseturismiga tegelevate riiklike turismiorganisatsioonide tihedamat koostööd.

Artikkel 3

Lepingupooled vahetavad vastastikku nii statistilist kui ka muud turismiinfot, sealhulgas:

1. oma riikide turismialaste õigusaktide kohta;
2. turismiväärtusega kultuuri- ja loodusvarade kaitset reguleerivate õigusaktide kohta;
3. teiste lepingupoolte luve puudutava rahvusvahelise koostöö kohta;
4. trükimaterjalide, filmide, elektroonihste kanalite ja reklaamikanupaamate kaudu, korraldades konverentse ja seminare, luues elektroonilise infosteemi ning organiseerides näituseid ja messe.

Lepingupooled võivad luua turismiinfopunkte ja nimetada teistesse lepingupooltesse ametlikke esindajaid turismi alal.

Artikkel 4

Lepingupooled vahetavad Euroopa Liiduga liitumisega seonduvat turismialast teavet.

Artikkel 5

Lepingupooled soodustavad turisminduse arengut, tehes koostööd hariduse ja koolituse vallas ning vahetades turismivaldkonna eksperte, personali ja üliõpilasi.

Lepingupooled toetavad nii riigiasutusi kui ka eraettevõtteid ja füüsilisi isikuid turismialaste uuringute ja projektide ettevalmistamisel.

Lepingupooled soodustavad nii turismi teadushku kui ka rakendusvõimaluste uurimise siseriiklikku ja rahvusvahelist koostööd.

Artikkel 6

Lepingupooled teevad järgmist koostööd:

1. Baltimaade kui turismi sihtkoha reklaamimine;
2. turismitoodete arendamine;
3. turismi infrastruktuuri ja turismiteenuste kvaliteedi parandamine;
4. turismiformaalsuste lihtsustamine;
5. statistilise info kogumine;
6. osalemine rahvusvahelistes turismiorganisatsioonides.

Artikkel 7

Kokkuleppe rakendamise tagamiseks loovad lepingupooled kolme riigi turismiametriket koosneva ühise turismikomisjoni (edaspidi *komisjon*). Komisjoni ülesandeks on viia ellu kolmepoolse turismikoostöö arendamisega seotud ühissetepanekuid, programme ja otsuseid.

Komisjon koostab töökava kaheks aastaks.

Komisjoni liikmete arvu ja pädevuse küsimuses lähtuvad lepingupooled võrdsuse põhimõttest. Lepingupooled teatavad üksteisele komisjoni omapoolse koosseisu.

Lepingupooled teatavad üksteisele kuue kuu jooksul arvates kokkuleppe jõustumisest, kes on nendepoolne kaasesimees (üks kolmest). Kuni komisjoni esimese kohtumiseni on kaasesimehed kokkuleppe rakendamisel lepingupoolte kontaktisikuteks.

Komisjon tuleb kokku üks kord aastas, vaheldumisi Läti Vabariigis, Eesti Vabariigis ja Leedu Vabariigis.

Lepingupooled võivad kutsuda komisjoni töös osalema erasektori eksperte ja esindajaid.

Artikkel 8

Lepingupooled on kokku leppinud, et kokkuleppe rakendamist korraldavad:
Läti Vabariigi keskkonnakaitse- ja regionaalarengu ministeerium;
Eesti Vabariigi majandusministeerium;
Leedu Vabariigi majandusministeerium.

Artikkel 9

Lepingupooled ei vastuta selle eest, kuidas teised lepingupooled kokkuleppe alusel tehtava koostöö tulemusi rakendavad või kasutavad.

Artikkel 10

Kokkulepet saab muuta lepingupoolte vastastikusel kokkuleppel, kasutades protokolle, mis on kokkuleppe lahutamatud osad ja jõustuvad samasugustel tingimustel kui kokkulepegi.

Artikkel 11

Kokkuleppe tõlgendamise või kohaldamise vaidlused lahendavad lepingupooled läbirääkimiste teel või mõnel muul neile vastuvõetaval viisil.

Artikkel 12

Kokkulepe jõustub allakirjutamise päeval.

Kokkulepe sõlmitakse viieks aastaks ning ta pikeneb automaatselt veel viieks aastaks, välja arvatud juhul, kui üks lepingupool teatab kuus kuud enne kokkuleppe tähtaja möödumist teistele lepingupooltele kirjalikult oma kavatsusest kokkulepe lõpetada.

Kokkuleppe lõpetamine ei mõjuta kokkuleppe kehtivuse ajal algatatud programmide ja projektide elluviimist, kui lepingupooled ei ole kokku leppinud teisiti.

Koostatud Isaginas, 26. juunil 2002. a. kolmes eksemplaris läti, eesti, leedu ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentset. Kokkuleppe tõlgendamiserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Läti Vabariigi
valitsuse nimel

Eesti Vabariigi
valitsuse nimel

Leedu Vabariigi
valitsuse nimel

Andris Bērziņš
peaminister

Siim Kallas
peaminister

Algirdas Mykolas Brazauskas
peaminister

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS, IGAUNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN LIETUVAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
NOLĪGUMS
PAR SADARBĪBU TŪRISMA JOMĀ

Latvijas Republikas valdība, Igaunijas Republikas valdība un Lietuvas Republikas valdība, turpmāk dēvētas par *Pusēm*,

atzīstot tūrisma attīstības nozīmi un tā ieguldījumu savu valstu ekonomiskajā, kultūras un sociālajā dzīvē,

ņemot vērā radniecīgo vēsturisko un kultūras mantojumu un līdzīgos tūrisma resursus visās trijās Baltijas valstīs;

vēloties radīt juridisku ietvaru vienlīdzības un savstarpēja izdevīguma principiem ciešai un ilgstošai sadarbībai tūrisma jomā un attīstīt attiecības šajā jomā ne tikai starp valstīm, bet arī starp to tūrisma organizācijām, nolūkā izveidot vienotu telpu tūrisma attīstībai, atzīstot tā nozīmi integrācijai Baltijas jūras reģionā;

ņemot vērā, ka tūrisma veicināšana starp trijām Baltijas valstīm balstās uz ilgtspējīgas attīstības principa;

izprotot sadarbības nozīmi un tās devumu Baltijas valstīm Baltijas jūras reģionā, lai veicinātu reģiona integrāciju starptautiskajās, īpaši Eiropas tūrisma aktivitātēs;

atzīstot, ka nepieciešama šo valstu sagatavošana tūrisma jomā, lai iestātos Eiropas Savienībā;

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Puses veicina tūrisma plūsmu starp Latvijas Republiku, Igaunijas Republiku un Lietuvas Republiku, ar nolūku uzlabot savstarpējās zināšanas par savu tautu dzīvi, vēsturi un kultūru.

Puses sadarbojas saskaņā ar šī Nolīguma noteikumiem un atbilstoši visās trijās valstīs spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

2. pants

Puses veicina ciešāku savstarpēju sadarbību starp to nacionālajām tūrisma administrācijām un nacionālajām tūrisma organizācijām, tūrisma biznesā iesaistītām

fiziskām un juridiskām personām, kā arī starp starptautiskā un vietējā tūrisma attīstīšanā iesaistītām sabiedriskām organizācijām.

3. pants

Puses savstarpēji apmainās ar statistisko un citu informāciju tūrisma jomā, tai skaitā ar:

- 1) likumiem un noteikumiem tūrisma jomā attiecīgajā valstī;
- 2) likumiem un noteikumiem, kuri saistīti ar tūristiem nozīmīgu kultūras un dabas resursu aizsardzību;
- 3) informāciju par starptautisko sadarbību, kas skar pārējo *Pušu* intereses;
- 4) tūrisma informāciju iespieddarbū un filmu, pa elektroniskiem kanāliem pārraidāmas un attīstāmas elektroniskās datu sistēmas veidā, kā arī, organizējot reklāmas kampaņas, konferences un seminārus, izstādes un gadatīrgus.

Puses var dibināt tūrisma informācijas birojus vai iecelt oficiālus tūrisma pārstāvjus attiecīgajās valstīs.

4. pants

Puses apmainās ar informāciju attiecībā uz iestāšanos Eiropas Savienībā saistībā ar tūrismu.

5. pants

Puses veicina prasmju uzlabošanu tūrisma nozarē, sadarbojoties speciālistu, darbinieku un studentu izglītošanā, apmācībā un apmaiņā tūrisma jomā.

Puses atbalsta sabiedriskās un privātās organizācijas, kā arī fiziskās personas dažādu tūrisma attīstības pētījumu un projektu sagatavošanā.

Puses veicina sadarbību vietējos un starptautiskos fundamentālos un lietišķos pētījumos tūrisma jomā.

6. pants

Puses sadarbojas:

- 1) Baltijas telpas kā tūrisma galamērķa veicināšanā;
- 2) Tūrisma produkta attīstībā;
- 3) Tūrisma infrastruktūras un tūrisma pakalpojumu kvalitātes attīstībā;
- 4) Tūrisma formalitāšu liberalizācijā;
- 5) Statistiskās informācijas vākšanā;
- 6) Dalībā starptautiskajās tūrisma organizācijās.

7. pants

Lai nodrošinātu šī Nolīguma īstenošanu, *Puses* nodibina Apvienoto tūrisma komiteju (turpmāk dēvēta par Komiteju), kurā iekļauj par tūrisma atbildīgās amatpersonas no visām trijām valstīm. Komitejas uzdevums ir īstenot kopīgus priekšlikumus, programmas un rezolūcijas saistībā ar trīspusējās sadarbības attīstību tūrisma jomā.

Komiteja izstrādā darba programmu divu gadu periodam.

Katra *Puse* nosaka kvantitatīvo un kvalitatīvo Komitejas locekļu sastāvu, vadoties pēc vienlīdzības principa. *Puses* informē viena otru par to.

Puses informē viena otru sešu mēnešu laikā kopš šī Nolīguma stāšanās spēkā par trīs līdzpriekšsēdētāju izvirzīšanu, pa vienam no katras valsts. Lai īstenotu šo Nolīgumu, līdz pirmajai Komitejas sanāksei līdzpriekšsēdētāji darbojas kā *Pušu* kontaktpersonas.

Komiteja tiekas reizi gadā, pārmaiņus Latvijas Republikā, Igaunijas Republikā un Lietuvas Republikā.

Puses var uzaicināt privātā sektora ekspertus un pārstāvjus no visām trim valstīm piedalīties Komitejas darbā.

8. pants

Puses ir vienojušās, ka šī Nolīguma īstenošanu koordinē šādas valsts institūcijas:

Latvijas Republikā - Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministrija;
Igaunijas Republikā - Ekonomikas lietu ministrija;
Lietuvas Republikā - Ekonomikas ministrija.

9. pants

Nevienai no *Pusēm* nav atbildības vai saistību par to, kā šī Nolīguma ietvaros veiktās sadarbības rezultātus pielieto vai izmanto partneri.

10. pants

Labojumus vai papildinājumus šim Nolīgumam var izdarīt, *Pusēm* savstarpēji vienojoties ar protokolu palīdzību, kas ir neatņemama šī Nolīguma sastāvdaļa un kuriem, lai stātos spēkā, jāiziet tāda pat procedūra kā Nolīgumam.

11. pants

Jebkuras domstarpības, kas *Pusēm* radušās par šī Nolīguma interpretāciju vai īstenošanu, tiek risinātas sarunu gaitā vai ar jebkuru citu *Pusēm* pieņemamu domstarpību risinājuma līdzekli.

12. pants

Šis Nolīgums stājas spēkā parakstīšanas dienā.

Šis Nolīgums ir spēkā piecus gadus un automātiski tiek pagarināts uz nākamiem pieciem gadiem, ja vien kāda no *Pusēm* sešus mēnešus pirms šī Nolīguma termiņa beigām rakstveidā nepaziņo pārējām *Pusēm* par savu nodomu izbeigt šī Nolīguma darbību.

Šī Nolīguma darbības izbeigšana neietekmē programmu un projektu īstenošanu, kas uzsākti tā darbības laikā, ja vien *Puses* nevienojas citādi.

Parakstīts 2002. gada 26. jūnijā Visagīnā, trīs oriģinālos eksemplāros latviešu, igauņu, lietuviešu un angļu valodā, visi teksti ir autentiski. Domstarpību gadījumā par Nolīguma interpretāciju noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Igaunijas Republikas
valdības vārdā

Lietuvas Republikas
valdības vārdā

Andris Bērziņš

Sīms Kallass

Aļģirds Mīkols Brazausks

Ministru prezidents

Ministru prezidents

Ministru prezidents

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS,
ESTIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL BENDRADARBIAVIMO TURIZMO SRITYJE

Latvijos Respublikos Vyriausybė, Estijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos *Šalimis*,

pripažindamos turizmo plėtros svarbą ir jo indėlį į *Šalių* ekonomini, kultūrinį bei socialinį gyvenimą;

atsižvelgdamos į artimą istorinį ir kultūrinį paveldą bei panašius trijų Baltijos valstybių turizmo išteklius;

norėdamos sukurti teisinį pagrindą lygybės ir abipusės naudos principu tolesniam glaudžiam ir ilgalaikiam bendradarbiavimui turizmo srityje bei plėtoti santykius šioje srityje ne tik tarp valstybių, bet ir tarp turizmo organizacijų tam, kad būtų sukurta bendra erdvė turizmo plėtrai, pripažįstant jos svarbą integracijai Baltijos jūros regione;

atsižvelgdamos į tai, kad turizmo skatinimas Baltijos valstybėse remiasi subalansuotos plėtros principu;

suprasdamos bendradarbiavimo Baltijos jūros regione svarbą ir naudą Baltijos valstybėms, siekiant skatinti regiono integraciją į tarptautinę, ypač Europos turizmo veiklą

pripažindamos, jog šioms valstybėms būtina pasirengti turizmo srityje stojimui į Europos Sąjungą,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Šalys skatina turistų srautus tarp Latvijos Respublikos, Estijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos tam, kad jų gyventojai geriau pažintų vieni kitų gyvenimo būdą, istoriją ir kultūrą.

Šalys bendradarbiauja vadovaudamosi šio Susitarimo nuostatomis ir laikydamosi atitinkamai visose trijose *Šalyse* galiojančių įstatymų.

2 straipsnis

Šalys remia glaudesnę savo turizmo valdymo institucijų ir turizmo organizacijų, fizinių ir juridinių asmenų, kurie verčiasi turizmo verslu, ir visuomeninių turizmo organizacijų, dalyvaujančių plėtojant atvykstantį bei vietinį turizmą, tarpusavio bendradarbiavimą.

3 straipsnis

Šalys keičiasi statistine ir kita informacija turizmo srityje, įskaitant:

1. įstatymus ir norminius teisės aktus, reglamentuojančius turizmo veiklą atitinkamose šalyse;
2. įstatymus, susijusius su kultūros ir gamtos išteklių, turinčių turistinę vertę, apsauga;
3. tarptautinius dokumentus, susijusius su kitų *Šalių* interesais;
4. keitimąsi spaudiniais, filmais, rengiant reklamos kampanijas, konferencijas bei seminarus, organizuojant parodas ir prekybos mugės.

Šalys gali įkurti turizmo informacijos centrus ar paskirti oficialius turizmo atstovus atitinkamose valstybėse.

4 straipsnis

Šalys keičiasi su pasirengimu stojimui į Europos Sąjungą susijusia informacija turizmo srityje.

5 straipsnis

Šalys skatina tobulinti gebėjimus turizmo industrijos srityje, bendradarbiaujant švietimo, mokymo srityse, keičiantis turizmo srities ekspertais, darbuotojais bei studentais.

Šalys remia tiek valstybines, tiek ir privačias organizacijas bei fizinius asmenis, rengiant įvairias turizmo plėtros studijas bei projektus.

Šalys skatina bendradarbiavimą nacionaliniuose ir tarptautiniuose moksliniuose bei praktinio turizmo tyrimuose.

6 straipsnis

Šalys bendradarbiauja:

1. reklamuodamos Baltijos regioną kaip turizmo paskirties vietą;
2. plėtodamos turizmo produktus;
3. plėtodamos turizmo infrastruktūrą ir kokybiškas turizmo paslaugas;
4. liberalizuodamos turizmo formalumus;
5. rinkdamos statistinę informaciją;
6. dalyvaudamos tarptautinių turizmo organizacijų veikloje.

7 straipsnis

Kad būtų užtikrintas šio Susitarimo įgyvendinimas, *Šalys* įkurs Jungtinį turizmo komitetą (toliau – Komitetas), kurį sudarys trijų šalių už turizmą atsakingi pareigūnai. Komiteto veiklos tikslas – įgyvendinti bendrus pasiūlymus, programas ir rezoliucijas, susijusius su trišaliu bendradarbiavimu turizmo srityje.

Komitetas parengia dvejų metų veiksmų programą.

Šalys, remdamosi lygiateisiškumo principu, nustato, kiek ir kokie nariai sudaro Komitetą. *Šalys* informuoja apie tai viena kitą.

Šalys šešių mėnesių laikotarpiu nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos informuoja viena kitą apie trijų pirmininkų paskyrimą – po vieną iš kiekvienos *Šalies*. Įgyvendinant šį Susitarimą, iki pirmojo Komiteto posėdžio Latvijos Respublikos paskirtas pirmininkas yra skiriamas ryšiams su *Šalimis* palaikyti.

Komitetas renkasi kartą per metus paeiliui Latvijos Respublikoje, Estijos Respublikoje ir Lietuvos Respublikoje.

Šalys gali kviešti savo šalies ekspertus bei privataus verslo atstovus dalyvauti Komiteto veikloje.

8 straipsnis

Šalys susitarė, kad už šio Susitarimo įgyvendinimą yra atsakingos šios jų valdžios institucijos:

Aplinkos apsaugos ir regioninės plėtros ministerija – Latvijos Respublikoje;

Ekonomikos reikalų ministerija – Estijos Respublikoje;

Ūkio ministerija – Lietuvos Respublikoje.

9 straipsnis

Nė viena *Šalis* neprisiuma jokių įsipareigojimų ir atsakomybės dėl to, kaip kitos *Šalies* analogiškos institucijos taiko ir naudoja pagal šį Susitarimą vykdomo bendradarbiavimo rezultatus.

10 straipsnis

Šis Susitarimas papildomas ir pakeičiamas abipusiu *Šalių* sutikimu pasirašant protokolus, kurie yra neatskiriama šio Susitarimo dalis ir kuriems taikoma ta pati įsigaliojimo procedūra.

11 straipsnis

Kilus tarp *Šalių* ginčui dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo, *Šalys* siekia išspręsti ginčą derybomis arba kitu *Šalimis* priimtiniu ginčų sprendimo būdu.

12 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja nuo pasirašymo dienos.

Šis Susitarimas galioja penkerius metus ir automatiškai pratęsiamas kitam penkerių metų laikotarpiui, jeigu nė viena iš *Šalių* raštu prieš šešis mėnesius nepraneša apie ketinimą denonsuoti šį Susitarimą.

Šio Susitarimo denonsavimas neturi įtakos jo galiojimo laikotarpiu pradėtų programų ir projektų vykdymui, jeigu *Šalys* nesusitaria kitaip.

Pasirašytas 2002 m. birželio 26 d. Visaginė trimis egzemplioriais, kiekvienas latvių, estų, lietuvių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, *Šalys* remiasi tekstu anglų kalba.

Latvijos Respublikos
Vyriausybės vardu

Estijos Respublikos
Vyriausybės vardu

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

Andris Berziņš

Siim Kallas

Algirdas Mykolas
Brazauskas

Ministras Pirmininkas

Ministras Pirmininkas

Ministras Pirmininkas

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À
LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lituanie, ci-après dénommés " les Parties ",

Reconnaissant l'importance que revêtent le développement du tourisme et la contribution du tourisme à la vie économique, culturelle et sociale de leurs pays respectifs;

Compte tenu du fait que le patrimoine historique et culturel et les ressources touristiques des trois États baltes sont apparentés;

Souhaitant définir une structure juridique fondée sur le principe de l'égalité et de l'avantage réciproque en vue d'instaurer une coopération étroite et à long terme dans le domaine du tourisme et de développer les relations en la matière non seulement entre les trois États mais entre les organisations touristiques de leurs pays respectifs et par là de créer un espace touristique commun favorable à l'extension du tourisme, dont ils reconnaissent l'importance pour l'intégration de la région de la mer Baltique;

Compte tenu du fait que la promotion du tourisme entre les trois États baltes sert le développement durable;

Conscients de l'importance de la coopération réciproque des États baltiques à l'intérieur de la région de la mer Baltique et des avantages liés à une telle coopération aux fins de l'intégration de la région dans les activités internationales, notamment les activités touristiques européennes;

Reconnaissant la nécessité de préparer ces pays à leur entrée dans l'Union européenne pour ce qui est du tourisme ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent les flux touristiques entre la République de Lettonie, la République d'Estonie et la République de Lituanie afin d'améliorer les connaissances mutuelles de la vie, de l'histoire et de la culture de leurs nations respectives.

Les Parties coopèrent entre elles conformément aux dispositions du présent Accord et à la législation en vigueur dans les trois pays, respectivement.

Article 2

Les Parties encouragent le renforcement de la coopération entre leurs autorités administratives et leurs organismes nationaux du tourisme respectifs, de même qu'entre person-

nes physiques et morales exerçant une activité touristique dans leurs pays respectifs et entre organismes publics du tourisme concernés par le développement du tourisme international et national.

Article 3

Les Parties échangent entre elles des données statistiques et autres renseignements d'ordre touristique, portant notamment sur :

1. Les lois et règlements applicables au tourisme dans leurs pays respectifs;
2. Les lois et règlements applicables à la protection des ressources culturelles et naturelles et présentant un intérêt touristique;
3. La coopération internationale touchant les intérêts des autres Parties;
4. Les renseignements destinés aux touristes - documentation imprimée, films, moyens électroniques, campagnes de publicité, conférences et séminaires, mise en place d'un système de données électroniques, organisation d'expositions et de foires commerciales.

Les Parties peuvent créer des bureaux d'information touristique et désigner des représentants officiels du tourisme dans leurs pays respectifs.

Article 4

Les Parties échangent des renseignements touchant l'adhésion à l'Union européenne pour ce qui est du tourisme.

Article 5

Les Parties encouragent le renforcement des compétences dans le secteur du tourisme en coopérant entre elles dans les domaines de l'éducation, de la formation et de l'échange d'experts, de personnel et d'étudiants dans ce secteur.

Les Parties prêtent une assistance aux organismes publics et privés ainsi qu'aux personnes physiques pour ce qui concerne l'élaboration de divers projets et études portant sur le développement du tourisme.

Les Parties encouragent la coopération en matière de recherche scientifique et appliquée sur les plans national et international dans le domaine du tourisme.

Article 6

Les Parties coopèrent entre elles pour ce qui est :

1. De promouvoir la région de la mer Baltique en tant que destination touristique;
2. De mettre au point des produits touristiques;
3. De mettre au point une infrastructure touristique et d'améliorer la qualité des services touristiques;
4. D'assouplir les formalités touristiques;

5. De recueillir des renseignements statistiques; et
6. De participer à des organisations internationales du tourisme.

Article 7

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties établissent un Comité mixte du tourisme (ci-après dénommé " le Comité ") qui est composé de représentants du secteur du tourisme des trois pays. Le Comité est chargé de mettre en oeuvre des propositions, résolutions et programmes communs aux fins de la mise en place d'une coopération trilatérale dans le domaine du tourisme.

Le Comité élabore le programme de travail pour une période de deux ans.

Chaque Partie détermine le nombre et le niveau des membres du Comité sur la base du principe de l'égalité. Les Parties se notifient en conséquence.

Dans les six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties se communiquent les noms de trois coprésidents, l'un pour chaque pays. Aux fins de l'application du présent Accord, les coprésidents feront fonction de personnes à contacter entre les Parties jusqu'à la première réunion du Comité.

Le Comité se réunit une fois par an, à tour de rôle en République de Lettonie, en République d'Estonie et en République de Lituanie.

Les Parties peuvent inviter des experts du secteur privé et des représentants des trois pays à participer aux activités du Comité.

Article 8

Les Parties ont convenu que les autorités publiques suivantes coordonneront l'application du présent Accord :

Le Ministère de la protection de l'environnement et du développement régional pour la République de Lettonie;

Le Ministère des affaires étrangères, pour la République d'Estonie;

Le Ministère de l'économie, pour la République de Lituanie.

Article 9

Une Partie ne sera en aucun cas tenue responsable de la manière dont les résultats de la coopération prévue dans le présent Accord sont appliqués ou utilisés par les autres Parties.

Article 10

Le présent Accord est amendé ou modifié par accord mutuel entre les Parties par la voie de protocoles qui font partie intégrante du présent Accord et sont assujettis aux mêmes procédures d'entrée en vigueur.

Article 11

Tout différend qui s'élèverait entre les Parties quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociations ou par tout autre moyen de règlement des différends que les Parties jugent acceptable.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement reconduit pour cinq ans à moins qu'une Partie n'informe les autres Parties de son intention de dénoncer l'Accord six mois avant la date de son expiration.

La dénonciation de l'Accord n'affectera pas la réalisation de programmes et projets entrepris au cours de sa validité, sauf si les Parties en conviennent autrement.

Fait à Visaginas, le 26 juin 2002, en trois exemplaires originaux, chacun en langues lettone, estonienne, lituanienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Le Premier Ministre,

ANDRIS BERZINS

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

Le Premier Ministre,

SIIM KALLAS

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Le Premier Ministre,

ALGYRDAS MYKOLAS BRAZAUSKAS

